

## *Un nuevo archivo para Fina Warschaver*

DI MIRO, Melina / Universidad de Buenos Aires / Universidad Nacional de San Martín / Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas, Argentina - melina.dimiro@gmail.com

*Eje: Archivos institucionales y personales - Tipo de trabajo: ponencia*

---

Palabras claves: Fina Warschaver –Archivo – Judeidad

### > **Resumen**

Fina Warschaver (1910-1989), dramaturga, traductora, compositora y escritora argentina, ha suscitado recientemente un interés renovado desde la crítica literaria y la historiografía por su estética vanguardista, su posicionamiento feminista y su militancia comunista. Sin embargo, no se ha considerado hasta el momento una importante dimensión en la escritura y en la biografía de esta autora, esto es, su relación con la historia y la tradición judías. Dicha relación, si evasiva y fragmentaria en su obra publicada –aunque no por ello menos significativa–, es notable en textos narrativos inéditos y diarios íntimos que se encuentran en su archivo personal. En este sentido, esta ponencia se propone exponer el proceso de construcción de una serie documental específica, conformada por producciones literarias judeoargentinas de Fina Warschaver, a partir del trabajo en su archivo de escritora. Con este fin, por una parte, se dará cuenta de la perspectiva teórico-metodológica en que se basó dicho proceso, desde la cual se sostiene (en base a una triangulación de conceptualizaciones de Mónica Pené, Graciela Goldchluk, Mara Glozman) que el abordaje crítico de un archivo de escritor habilita la confección de un "nuevo archivo", entendido, específicamente, como la selección y puesta en serie de un conjunto de materiales a partir de las preguntas o hipótesis de investigación. Por otra parte, se detallará el interrogante que organizó esta serie en particular, vinculado con los procesos de elaboración literaria de la construcción de pertenencias identitarias desde la frontera judeoargentina y femenina.

### > **Presentación**

Hablar de Fina Warschaver requiere aún comenzar recordando, aunque más no sea brevemente, su biobibliografía, porque si bien ya no es absolutamente un "episodio secreto de la literatura argentina" (Link, 2000), su vida y su obra no han recibido todavía la merecida atención ni académica, ni del público. Fina (Serafina) Warschaver fue una escritora, traductora, historiadora y compositora nacida en 1910 en

Buenos Aires. Sus padres, inmigrantes judeorosos, habían llegado a la Argentina a principios del siglo XX escapando de los *pogroms* de la Rusia zarista. Desde la década de 1930, Fina se comprometió con los primeros movimientos feministas y militó, asimismo, en el Partido Comunista (esto último junto a su esposo Ernesto Giudici, importante dirigente del PCA). Entre 1940 y 1970, publicó dos novelas, dos volúmenes de cuentos y un poemario.<sup>1</sup> Además, su obra teatral *Los que derrocaron a Dorrego* tuvo una mención especial del concurso de Argentores en 1975. Warschaver también escribió ensayos y tradujo, entre otros, a Emile Zola, Lu Shin, Gerard de Narval, Theophile Gautier y Elie Wiesel. Falleció en 1989 dejando en su archivo personal no solo ensayos, poemas, obras teatrales y cuentos inéditos, sino también correspondencia, diarios íntimos, documentación sobre su participación en la SADE y múltiples notas y manuscritos.

En los últimos años, la figura y la obra de Fina Warschaver han suscitado un interés renovado en la crítica literaria y la historiografía, particularmente, por su estética vanguardista, su posicionamiento feminista y su militancia comunista.<sup>2</sup> De hecho, dos de sus obras narrativas han sido reeditadas recientemente por Eduvim y Final Abierto. Sin embargo, hasta el momento, no se ha considerado una importante dimensión en la escritura y en la biografía de esta autora, esto es, su relación con la historia y la tradición judías. Dicha relación, si evasiva y fragmentaria en su obra publicada –aunque no por ello menos significativa–, es notable en textos narrativos inéditos y diarios íntimos que se encuentran en su archivo personal.

En este sentido, mi investigación posdoctoral en desarrollo propone que la escritura y la figura de Warschaver deben ser también comprendidas en el marco de la literatura judeoargentina, pues en ellas se produce una particular intersección entre feminismo, comunismo y judaísmo. Es esta una tesis que, si bien se sostiene desde su obra publicada, cobra su justa dimensión al abordar como objeto de estudio una serie específica de textos literarios inéditos, diarios íntimos y documentos heterogéneos que se encuentran justamente en el archivo personal dejado por esta autora, alojado hoy en la casa de una de sus nietas, Paula Giudici.

En esta ponencia, como objetivo principal, me gustaría presentar, si bien brevemente, el proceso de construcción (a partir del trabajo en el archivo de escritora de Warschaver) de una serie documental específica que manifiesta una pluralidad de relaciones biográficas, literarias e intelectuales de esta autora y su obra con la judeidad. Con este fin, en primera instancia, voy a describir sucintamente el estado de

---

<sup>1</sup> *El retorno de la primavera* (1946) y *La casa Modesta* (1949), los volúmenes de cuentos *El hilo grabado* (1961) y *Hombre-Tiempo* (secuencia de Amós) (1974) y el poemario *Cantos de mi domingo* (1953).

<sup>2</sup> Ver al respecto: González, 2022; Hubert, 2024.

su archivo personal y, luego, en segunda instancia, dar cuenta tanto de la perspectiva teórico-metodológica sobre el trabajo en archivo como de la pregunta de investigación que me permitieron constituir esa serie documental específica. Finalmente, como objetivo secundario, quisiera presentar una serie de desafíos, implicancias y problemas que presenta hoy este archivo privado en cuanto a su organización y accesibilidad futura, así como el lugar que conjeturo y deseo en él para esta serie documental particular.

### > La interpelación del archivo

Comienzo entonces por el principio, esto es, por el motivo que me llevó al archivo o, debiera decir, las palabras que me condujeron a él, porque fue el uso del término en idish "*freilej*" en su novela *La casa modesa* (1949, 75) y el título de uno de sus cuentos, "El último judío" lo que me indujo a hipotetizar que su literatura y su figura autoral no podían comprenderse cabalmente sino en el marco de la frontera cultural judeoargentina. Con esta sospecha, me contacté hacia fines de 2023 con el hijo de Warschaver, Alberto Giudici, quien lamentablemente falleció al poco tiempo de responder con entusiasmo mis mails. Fue entonces la nieta de Fina, Paula Giudici, quien me permitió consultar las cajas dejadas por su abuela. Pero lo que parecían ser cuatro cajas con diarios íntimos, una novela y una obra teatral inéditas empezaron a multiplicarse ante nuestro frenesí e inquietud con incontables textos, ya producidos por Fina ya seleccionados o recibidos por ella. Hay allí correspondencia –con escritores, editores, políticos, amigos, familiares; documentos institucionales de diversa índole (de la SADE, de agrupaciones femeninas y feministas, de sus relaciones con la diplomacia y la cultura chinas); diarios íntimos; libros; recortes periodísticos; folletos teatrales; sobres postales y fotos; originales y borradores de obras editadas e inéditas, ya manuscritos ya mecanografiados; partituras, incluso de composiciones propias; borradores de traducciones; contratos laborales; tarjetas de invitaciones y una cantidad de pequeñas agendas, anotadores, hojas, hojitas, que atestiguan su pasión por la escritura y por registrar, por archivar.

El material con el que me estaba encontrando excedía con creces el abordaje inicial que había estipulado de estos papeles como un fondo documental que reforzara mis hipótesis de lectura sobre su obra editada. Precisaba, por tanto, una nueva perspectiva teórico-metodológica que me permitiera no solo organizar mi trabajo de investigación (tanto desde un punto de vista material como intelectual) con estos documentos, sino también, constituir en objeto de estudio aquellos textos que evidenciaban una relación de Fina y su obra con la judeidad.

En este sentido, los trabajos de Mónica Pené y Graciela Goldchluk fueron muy iluminadores en cuanto a las implicancias, complejidades y precisiones terminológicas del concepto de archivo en relación con

la literatura. Sus abordajes me permitieron conceptualizar los documentos dejados por Fina Warschaver como un *archivo de escritor*, o antes bien, me permito modificar, un archivo de escritora. Esto es, según definen las autoras:

Un conjunto organizado de documentos, de cualquier fecha, carácter, forma y soporte material, generados o reunidos de manera arbitraria por un escritor a lo largo de su existencia, en el ejercicio de sus actividades personales o profesionales, conservados por su creador o por sus sucesores para sus propias necesidades o bien remitidos a una institución archivística para su preservación permanente. (Goldchuk y Pené, 2010: 13; Pené, 2021: 25)

Podría objetarse si esta heterogénea tipología documental que conservan las cajas del fondo Warschaver conforman un conjunto organizado. Después de meses de indagar estos documentos, puedo afirmar que algunas de estas cajas tienen un eje evidente, por ejemplo, los papeles relacionados con su viaje a China o los recortes periodísticos ordenados en sobres vinculados con algún tema específico; otras se presentan, en principio, como misceláneas heterogéneas, pero incluso muchas de tales misceláneas están dispuestas en distintos sobres de papel por la propia Fina... aunque es cierto también que ciertas cajas pudieron haber sido ordenadas por su hijo, Alberto Giudici. Es necesario, en este sentido, que el archivo personal de la escritora sea institucionalizado para que, mediante un trabajo archivístico apropiado, sea debidamente descrito, preservado en su orden original y vuelto accesible. (Y sería deseable, asimismo, –me permito acotar– que, en virtud del cuidado del patrimonio cultural argentino, esa labor sea realizada en el marco de instituciones de este país).<sup>3</sup>

Sin embargo, el orden con que han sido legados no implica, en absoluto, que estos documentos no puedan ser (y deban serlo para ser puestos en valor y multiplicar su significación) reconfigurados a partir de diversas formas de lectura del archivo. Tales reconfiguraciones podrían constituir incluso, en el futuro, lineamientos para órdenes posibles de su visibilización, sin modificar el ordenamiento fáctico primigenio.<sup>4</sup> En este sentido, recupero la propuesta de Mara Glozman (2018) sobre la construcción de series en el trabajo de archivo, quien sostiene –basándose a su vez, en Montaldo y Foucault– que la selección, el recorte y la composición de un conjunto de documentos a partir de un proceso de investigación es un modo de darle sentido al archivo, de hacerlo hablar, al mismo tiempo que se lo (re)constituye. De esta manera, a través del diálogo entre las teorizaciones de Pené, Goldchuk y Glozman, reposicioné mi perspectiva sobre el archivo de Warschaver partiendo del protocolo de que el

---

<sup>3</sup> Hasta la fecha, solo se encuentra en un marco institucional una copia parcial de una sus cajas, digitalizada y catalogada por Biblioteca Iberoamericana de Berlín.

<sup>4</sup> Para un ejemplo iluminador sobre formar de diversificar las lógicas de mostración de un archivo, sin alterar la organización de los documentos fácticos, ver el trabajo de visibilización de Paula y Victoria Calvente en relación con el archivo de Manuel Puig (Calvente y Calvente, 2018).

abordaje crítico de un archivo de escritora habilita la confección de un nuevo archivo entendido, específicamente, como la selección y puesta en serie de un conjunto de materiales heterogéneos a partir de las preguntas o hipótesis de investigación

En el caso de la serie documental en cuya construcción me encuentro trabajando, la pregunta de investigación que, actualmente, guía la organización del material se interroga por los procesos de elaboración de pertenencias identitarias (políticas, étnicas, de género y literarias) desde la frontera judeoargentina femenina tanto en la escritura de Warschaver como en su figura autoral. Es preciso aclarar en este punto que no me acerco a su archivo de escritora desde la perspectiva de la crítica genética, es decir, no me interrogo primordialmente por los **procesos de producción escrituraria** de tal o cual obra editada, si bien algunos manuscritos han echado luz al respecto. Antes bien, me interesa indagar, por una parte, de qué manera en producciones literarias inéditas, Warschaver ha problematizado tensiones identitarias en la frontera judeoargentina y, por otra parte, en qué medida la construcción de su propia figura autoral fue atravesada por tales tensiones.

Al momento esta serie se conforma, por una parte, de múltiples documentos no literarios, tales como recortes de diarios, cartas, libretas de anotaciones, borradores de traducciones, que manifiestan, o bien su interés por cuestiones vinculadas con los judíos y/o el judaísmo, o bien sus relaciones intelectuales con instituciones y/o escritores judíos. A modo de ejemplo, entre muchos otros, cabe mencionar por la relevancia en la construcción de su figura autoral, el hallazgo de la carta dirigida a Fina por Ana Weinstein y Esther Gover de Nasatsky, solicitándole información para completar su entrada en el *Diccionario de Escritores judeo-argentino*, entonces en preparación por dichas investigadoras, y la respectiva respuesta de Warschaver. Por otra parte, el segundo componente de esta serie lo conforman su diario íntimo y seis cuentos inédito que problematizan de diversos modos las tensiones identitarias de personajes judíos en la elaboración de nuevas pertenencias. Sus títulos son: “De vuelta al comienzo”, “El odio”, “En el colectivo”, “Cuando Batia...”, “Entrevista”, “Desde el sillón”. Estos dos últimos han sido recientemente editados por la revista *Hispanamérica* tras un trabajo de reconstrucción crítica.<sup>5</sup>

## > Reflexiones finales: los desafíos del archivo

Trabajar con archivos personales y privados de escritores plantea un problema epistemológico para la construcción de conocimiento académico, puesto que la inaccesibilidad del corpus impide, o al menos

---

<sup>5</sup> Los cuentos se titulan “Desde el sillón” y “Entrevista”. Se han publicado en la sección Recuperaciones de *Hispanamérica*, acompañados de una introducción de mi autoría (Di Miro, 2024).

dificulta seriamente, la condición de refutación de las tesis postuladas. Resulta fundamental por este motivo, pero también para la conservación y puesta en valor de este patrimonio cultural, que el archivo privado de Warschaver encuentre en el futuro un nuevo archivo institucional, sea mediante su digitalización, sea mediante su alojamiento en un establecimiento público. Sin embargo, este pasaje implica diversos obstáculos y desafíos, de entre los cuales quisiera mencionar aquí, al menos, los que estimo de más urgencia atender.

En primer lugar, así como la pregunta de investigación desde la que he construido una serie archivística particular, que podría llamarse "Fina Warschaver y la judeidad", es una intervención en el modo de leer las obras de esta autora y de ubicar su figura en la literatura argentina, la elección de la institución que aloje su archivo también constituye una intervención en el modo de construcción de su figura autoral y en la interpretación de su producción... Tal vez, incluso, de un modo más tajante. Esta afirmación se vuelve evidente si pensamos qué implicancias tendría que el archivo de Warschaver se alojara en el CeDinCi (Centro de Documentación e Investigación de las Culturas de Izquierdas), como gran parte de los papeles de su esposo, Ernesto Giudici; o en la Fundación IWO (Instituto Judío de Investigación) o en la Biblioteca Nacional Mariano Moreno. Solo para mentar tres ejemplos cuyas culturas institucionales impactarían fuertemente en el diseño de la imagen pública de esta escritora.

En segundo lugar, pero también vinculado con el punto anterior, las facetas múltiples de la figura de Warschaver, tales como escritora, traductora, compositora, dramaturga, militante comunista, militante feminista, llevan a plantearse el interrogante acerca de si el abordaje de sus papeles desde el concepto de *archivo de escritora* no es estrecho. Me pregunto, en este sentido, si no sería más justo con su titánica y comprometida trayectoria pensar en su caso en un *archivo de intelectual*. Particularmente, considero que su labor principal y el modo en que se pensó a sí misma fue, ante todo, como escritora. Más allá de su obra publicada que así lo constara, son numerosos en su archivo los papeles en los que reflexiona acerca de las intersecciones, relaciones e incompatibilidades entre la escritura literaria y la militancia política, y su balanza, en los momentos de pesimismo sobre su complementariedad, siempre se inclina hacia el primer término. No obstante, así como es indudable que la producción heterogénea de Fina Warschaver debe ser entendida desde su ser escritora, se haya fuera de objeción que el proceso de institucionalización de su archivo requiere la intervención de un equipo multidisciplinario. Un equipo constituido por archivistas y bibliotecólogos, desde ya, pero también por especialistas en las letras, en la cultura de izquierda, en los movimientos feministas, en la historia de la judeidad argentina, en estudios de traducción y en musicología. El diálogo establecido desde estos diferentes saberes y enfoques disciplinares se torna imprescindible para una cabal comprensión del valor de los documentos de este

archivo, para determinar de qué modo describirlos, para volverlos realmente ubicables y recuperables por posibles investigadores.

En tercer lugar, más allá de la elección del lugar físico que lo aloje y del requerimiento de un equipo interdisciplinario, hay otro arduo desafío que formula el archivo de Fina Warschaver: su organización en un archivo digital. Justamente, por la multiplicidad y heterogeneidad de los materiales que lo componen, la construcción de un archivo digital (a semejanza de lo que se ha hecho con el archivo Manuel Puig y, sobre todo, a la luz de la propuesta de su visibilización realizada por las hermanas Calvente) se presenta no solo como una solución a la accesibilidad, sino también como una instancia sumamente productiva, toda vez que permita y proponga diversas reconfiguraciones de sus materiales. Si es evidente, entonces, que entre tales formas de visibilización debería encontrarse una serie sobre la relación de Fina con el Partido Comunista, otra sobre su vínculo con la cultura china, otra sobre su producción literaria y otra sobre su militancia feminista, los documentos que he encontrado entre sus papeles reclaman también una serie particular. De allí que cierre esta ponencia con el deseo de que mi trabajo actual pueda dejar un modesto aporte para que no falte en este archivo futuro también una serie titulada “Fina y la judeidad”.

## Bibliografía

- Calvente, P. y Calvente, V. (2018). "Los cuerpos de un archivo. La construcción como modo de afectación del archivo". *I Encuentro regional sobre archivos y manuscritos de escritores "La heterogeneidad en el archivo"*, Paraná, UNER.
- Di Miro, M. (2024). "Fina Warschaver, el escándalo de una escritora femenina, comunista... y judía". *Hispanérica*, 158, LIII, 83-84.
- Goldchluk, G. y Pené, M G. (2010). "Archivos de escritura, génesis literaria y teoría del archivo". I Jornada de Intercambio y Reflexión acerca de la Investigación en Bibliotecología. UNLP.
- González, C. (2022). "*La casa propia* de Fina Warschaver. En los márgenes de la vanguardia". *Anclajes*, 26,2, 49-66.
- Hubert, R. (2024). "The Twisted Networks of Cultural Diplomacy". *Disoriented Disciplines. China, Latin America, and the Shape of World Literature*. Illinois, Northwestern University Press.
- Link, D. (2000, 17 de diciembre). "Los territorios nocturnos del alma". *Página 12*
- Pené, M. (2021). "En busca de una identidad propia para los archivos de la literatura". En G. Goldchluk y M. Pené (Comps.). *Palabras de archivo* (pp. 9-28). Santa Fe, Universidad del Litoral.
- Warschaver, F. (1949). *La casa Modesa*. Buenos Aires, Lautaro.
- Warschaver, F. (1973). *Hombre-tiempo*. Buenos Aires, Edición del Botero.